

## PERSONAL INFORMATION

## Simonetta Buccellato



## POSITION

## Lawyer-linguist

## WORK EXPERIENCE

2014-Present

**LexTranslate Lawyer-Linguists:** Partner of LexTranslate, legal translation firm, made of a network of high-qualified attorneys in their corresponding jurisdictions, specialized in legal translations in several languages pairs and in several fields of law ([www.lextranslate.com](http://www.lextranslate.com)).

**Main clients:**

- **Court of Justice of the European Union (Luxembourg)**

Award of a framework contract for the translation of legal texts from English, French and Spanish into Italian

- **European Central Bank (Frankfurt)**

Award of a framework contract for the translation of legal texts from English into Italian

- **Translation Centre for the Bodies of the European Union (Luxembourg)**

Award of a framework contract in the context of a tender launched by the Legal Affairs Section of the Translation Centre for the Bodies of the European Union, for the translation of legal documents from English into Italian.

- **Office of the Public Prosecutor at the Court of Milan (Milan, Italy)**

Translation of letters rogatory from Italian into English and into Spanish.

- **SKY Italia, Intesa San Paolo, Recordati S.p.A., Fendi, Moncler, Linklaters Law firm**

2014-Present

**Interpreter during conference calls (EN <IT) in the context of corporate and civil law matters**

09/2016-03/2017

**Professor of Legal English**

**University of Palermo - Trapani Faculty of Law (Italy)**

11/2016 and 11/2015

**Visiting lecturer****Law University Lumsa (Palermo, Italy)**

Within the course of International and Comparative law, I gave an English Class on "Introduction to legal translations".

10/2011–12/2014

**Associate****Pavesi Gitti Verzoni Law Firm, Milan (Italy)**

Drafted commercial agreements, loan agreements, distribution agreements and provided legal advice on commercial law issues (including competition law advice). M&A transactions, drafted opinions even in the context of bankruptcy procedures, including extraordinary administrations and debt restructuring transactions.

03/2011–04/2011

**Legal professional****Philippe & Partners Law Firm, Brussels (Belgium)**

Analysis of State aid cases and drafting of opinions. Participation to the carrying out of comparative studies on EU Member states legislation on nuclear installations.

Translation of contracts (supply, agency, consultancy, comfort letters, etc.): fr > it.

06/2010–12/2010

**Trainee****European Commission (Unit A3-State Aid Policy and Scrutiny), Brussels (Belgium)**

Participation in the process of review of Commission Regulations related to State aid, with particular reference to temporary rules in response to the financial crisis and Commission's policy in the area of services of general economic interest. Analysis of SGEI cases.

10/2009–03/2010

**Trainee****General Court of the European Union, Luxembourg (Luxembourg) Cabinet of the Spanish judge of the General Court (M. Soldevila Frago)**

Drafted reports for the hearings and preliminary reports, with particular regard to Intellectual Property cases (communitarian trademarks) and participated to the hearings together with référendaires of the Judge. Analysis of EU Courts recent case law.

09/2007–09/2008 **Legal Trainee****Pavesi Gitti Verzoni Law Firm, Milan (Italy)**

Conducted due diligence and document review projects.

Litigation activity regarding civil matters: drafted depositions before civil Courts, with particular reference to Civil Law and financial intermediation, notes, settlement letters and Italian and international legal contracts regarding Civil and Intellectual Property matters, researched case law, provision of general legal advice on general commercial issues.

06/2006–08/2007 **Legal Trainee****Abbateciani e Associati Law Firm (Osborne Clarke Alliance), Milan (Italy)**

Drafted contracts regarding civil matters, helped draft company By-Laws and Board Meeting minutes in Italian and English, conducted due diligence, researched case law regarding civil and commercial matters.

## EDUCATION AND TRAINING

10/2008–06/2009 **L.L.M. in European Union Law**

University Carlos III of Madrid, Madrid (Spain)  
European Union law

10/2000–10/2005 **Law degree**

University of Palermo, Palermo (Italy)

02/2004–07/2004 **Erasmus programme**

University of Granada, Granada (Spain)

08/1999-11/1999 **Trimester abroad**

Whitefish Bay High School, Milwaukee (United States)

## LANGUAGE SKILLS

Mother tongue(s) Italian

Other language(s)	UNDERSTANDING		SPEAKING		WRITING
	Listening	Reading	Spoken interaction	Spoken production	
English	C1	C1	C1	C1	C1
Spanish	C2	C2	C2	C2	C2
French	C1	C1	B2	B2	B2

Levels: A1 and A2: Basic user - B1 and B2: Independent user - C1 and C2: Proficient user

[Common European Framework of Reference for Language](#)

## Digital competence

## SELF-ASSESSMENT

Information processing	Communication	Content creation	Safety	Problem solving
Independent user	Independent user	Independent user	Independent user	Independent user

[Digital competences - Self-assessment grid](#)

Good command of Microsoft Office™ tools and and Cat tools (Trados, Memsource)

Driving licence A1, B

## ADDITIONAL INFORMATION

**Certifications** April 2014: admitted to the roll of certified legal translators at the Court of Milan, Italy (English-Spanish-French)

December 2008: Bar exam admitted. Registered as an attorney at the Court of Appeal of Milan, Italy.

**Projects** July 2011, Bamako, Mali, Africa: Participation in a volunteering project promoted by Quinoa asbl (Belgian NGO with office in Brussels), together with SOS Children's Villages (main working language: French)